

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Б2.В.01(П)  
(индекс практики)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Производственная практика (переводческая практика)**

(наименование практики)

по направлению подготовки

45.04.01 Филология

направленность (профиль) специализация

Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык)

Форма обучения: очная

Год набора: 2023

Общая трудоемкость: 5 ЗЕ

**Распределение часов практики по семестрам**

Семестр	3	Итого
Форма контроля	зачет с оценкой	
Вид занятий		
Самостоятельная работа под руководством преподавателя	1,8	1,8
Промежуточная аттестация	0,2	0,2
Контактная работа	2	2
Иные формы	178	178
<b>Итого</b>	<b>180</b>	<b>180</b>

Программу практики составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук, Вопияшина С.М.

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

---

Рецензирование программы практики:



Отсутствует



Рецензент

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

---

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.04.01 Филология, направленность (профиль) Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык)

---

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.**

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

---

(протокол заседания № 1 от «5» сентября 2022 г.).

## 1. Цель практики

Цель – углубление профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности переводчика, формирование умений и навыков переводчика-редактора.

## 2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная практика: «Сравнительная стилистика русского и английского языков», «Публичная речь (английский язык)», «Устный последовательный перевод 1».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной практики необходимо как предшествующее: «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена».

## 3. Вид практики, способ и форма (формы) ее проведения

Вид практики: производственная

Способ: -

Форма (формы) проведения практики: непрерывно

## 4. Тип практики: переводческая.

## 5. Место проведения практики

Как правило, производственная практика организуется на кафедре «Теория и практика перевода», в международных проектах ТГУ: «Formula Student» Института машиностроения, Медиахолдинг, отдел международного сотрудничества и др., на предприятиях, в переводческих, коммерческих, образовательных и других организациях, где востребована и реализуется переводческая деятельность, таких как АО «АВТОВАЗ», ООО «Слово» и др.

## 6. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен автоматизировать процесс перевода и осуществлять редакционно-технический контроль перевода	ПК-1.2. Способен осуществлять автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	Знать: рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текста; системы автоматизации перевода, принципы машинного перевода
		Уметь: выбирать системы машинного перевода, редактировать материалы на исходном языке для последующего применения машинного или автоматизированного перевода, разрабатывать глоссарии

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы достижения компетенций</b> (код и наименование)	<b>Планируемые результаты обучения</b>
		Владеть: навыками автоматизированного перевода
ПК-3. Способен осуществлять перевод и редактирование специальных текстов	ПК-3.1. Осуществляет письменный перевод креативных текстов	Знать: приемы перевода изобразительно-выразительных средств: метафор, авторских неологизмов и т.п., принципы перевода креативных текстов
		Уметь: применять приемы преодоления межкультурных барьеров при переводе креативных текстов
		Владеть: навыками адаптации в иноязычной культуре
	ПК-3.2. Оценивает качество письменного перевода, выявлять переводческие ошибки и устанавливать их причины	Знать: требования к качеству перевода, типологию переводческих ошибок
		Уметь: находить ошибки в тексте перевода, устанавливать их причину, вносить редакторские правки в текст перевода
		Владеть: навыками редактирования перевода
ПК-4. Способен осуществлять устный последовательный перевод	ПК-4.1. Осуществляет устный последовательный перевод креативных текстов	Знать: приемы перевода изобразительно-выразительных средств: метафор, авторских неологизмов и т.п., принципы перевода креативных текстов
		Уметь: применять приемы преодоления межкультурных барьеров при устном переводе креативных текстов
		Владеть: навыками адаптации в иноязычной культуре в процессе устного перевода
	ПК-4.2. Оценивает качество устного последовательного перевода, выявляет переводческие ошибки и устанавливать их причины	Знать: требования к качеству устного последовательного перевода, типологию переводческих ошибок
		Уметь: находить ошибки в тексте устного перевода, устанавливать их причину, предлагать способы устранения ошибки
		Владеть: навыком оценивания качества устного последовательного перевода

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы достижения компетенций</b> (код и наименование)	<b>Планируемые результаты обучения</b>
		Уметь: обеспечивать безопасные и комфортные условия труда на рабочем месте.

## 7. Структура и содержание практики

Вид учебной работы	Этапы практики	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
УР	Подготовительный	3	1,8		
СР		3	4		
УР	Основной	3	50		Письменный перевод
			50		Редактирование письменного перевода
СР		3	30		Устный последовательный перевод
			34		Анализ качества устного последовательного перевода
УР	Заключительный	3	2		Отчет
СР		3	8		
ПА		3	0,2		Зачет с оценкой
Форма (формы) отчетности по практике					
Итого			180		

## **8. Образовательные технологии**

**Технология развития критического мышления** – организация учебного процесса, при котором студенты проверяют, анализируют, применяют полученную информацию с целью развития когнитивных умений и навыков.

**Информационные технологии**, предполагающие использование ИТ-технологий для работы с информацией.

**Технология дифференцированного обучения** – организация учебного процесса с учетом интересов и способностей обучаемых.

**Технология проектного обучения** – ориентация на творческую самостоятельность личности в процессе решения проблемы с обязательной презентацией результата.

**Технология контекстного обучения** – моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста

## **9. Методические указания по освоению дисциплины**

На установочной конференции по практике студент получает задание на практику, которое он должен выполнить в рамках сроков прохождения практики.

В соответствии с программой производственной практики и Положением об организации и проведении практики обучающихся Тольяттинского государственного университета студент должен:

- пройти практику в сроки, установленные графиком учебного процесса, в соответствии с приказом;
- своевременно, точно и полностью выполнять задачи, предусмотренные заданием по практике, выданным преподавателем-руководителем практики в соответствии с программой практики;
- выполнять поручения руководителя практики по месту ее прохождения, подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, соблюдать технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы;
- соблюдать режим работы базы (фирмы, предприятия) практики или график, установленный руководителем практики по месту ее прохождения;
- собрать материалы, необходимые для написания отчета по практике и подготовить отчет о прохождении практики;
- после завершения практики предоставить на кафедру по утвержденной форме отчет, подтверждающий прохождение практики, за подписью руководителя практики от предприятия.

Студент имеет право:

- самостоятельно осуществлять поиск места прохождения производственной практики;
- пройти практику в индивидуальные сроки, установленные заместителем ректора - директором института (заместителем директора), на основании личного заявления по согласованию с заведующим кафедрой, за которой закреплен данный вид практики;
- обращаться к руководителю практики за консультацией по вопросам практики.

### **9.1. Рекомендации по подготовке отчетной документации**

В последний день практики студенты предоставляют руководителю практики от кафедры отчет по производственной практике. Отчет включает в себя следующие элементы:

1. титульный лист
2. акт о прохождении производственной практики
3. тексты оригиналов и письменных переводов
4. редакционную правку письменных переводов
5. анализ ошибок устного последовательного перевода

В случае, если информация представляет коммерческую тайну, студент имеет право не прилагать к отчету тексты оригинала и переводов, но в таком случае включает в отчет официальный документ (письмо), подтверждающий конфиденциальность информации.

## 10. Оценочные средства

### 10.1. Паспорт оценочных средств

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
ПК-1, ПК-3,	<i>Письменный перевод Редакторская правка письменного перевода</i>
ПК-4	<i>Устный последовательный перевод (в записи) Анализ ошибок устного последовательного перевода</i>

### 10.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

#### 10.2.1. Задания на практику

##### Задание №1: Письменный перевод:

Ознакомьтесь с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику. Ознакомьтесь с требованиями к переводчику (должностная инструкция, рекомендации по оформлению переводов) работодателя в случае, если проходите практику в сторонней организации.

Переведите 30 000 знаков письменно (направление перевода определяется индивидуально). Оформляйте свой перевод в соответствии с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику или в соответствии с требованиями работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения практики в сторонней организации).

##### Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;
- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.



### **Классификация ошибок письменного перевода:**

#### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

#### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

#### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

#### **г) группа IV – дополнительные ошибки:**

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, неприятые выражения;
- отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;
- отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;
- ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

### **Задание №2: Редактирование письменного перевода:**

Проверьте 30 000 знаков письменного перевода сокурсника (peer review). Найдите ошибки в переводе, определите тип ошибки. Отредактируйте перевод.

#### **Критерии оценки:**

- оценка «отлично» выставляется студенту, если: студент обнаружил все ошибки в переводе, определил их тип, внес корректную редакторскую правку в перевод;

- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если: студент обнаружил почти все ошибки в переводе, определил их тип, внес в целом корректную редакторскую правку в перевод, не заметил/не исправил отдельные погрешности в переводе
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если: студент обнаружил не все ошибки в переводе, определил тип отдельных, явных ошибок, осуществил поверхностно редакторскую правку, не заметил/не исправил заметные ошибки в переводе;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если: студент не выполнил работу.

### **Задание №3: Устный последовательный перевод:**

Ознакомьтесь с рекомендациями Союза переводчиков России устному переводчику. Ознакомьтесь с требованиями к переводчику (должностная инструкция, рекомендации по оформлению переводов) работодателя в случае, если проходите практику в сторонней организации.

Переведите тексты устно (направление перевода определяется индивидуально). Запишите свой перевод в соответствии с техническими требованиями руководителя практики.

#### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;
- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые ошибки.

### **Задание №4: Анализ ошибок устного последовательного перевода**

Прослушайте записи устного последовательного перевода, выполненного сокурсниками (peer review). Найдите ошибки в переводе. Предложите способ устранения ошибки.

#### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если: ошибки обнаружены, предложены адекватные, оригинальные способы устранения ошибок;
- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если: почти все ошибки обнаружены, предложены адекватные способы устранения ошибок;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если: обнаружены не все ошибки, студент затрудняется дать рекомендации по исправлению ошибок;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если: студент не может обнаружить ошибок и/или предложить способ их устранения.

### **Задание №5: Отчет по производственной практике:**

Подготовьте отчет в соответствии с требованиями и предоставьте его на проверку руководителю практики от кафедры.

### **Процедура оценивания**

Оценивается качество проделанной работы

### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества, продемонстрировал продвинутый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«хорошо»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной документации и/или погрешности в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал базовый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«удовлетворительно»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются значимые недочеты в оформлении отчетной документации и/или ошибки в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал пороговый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«неудовлетворительно»**: практика пройдена в неполном объеме, выполнены не все задачи, отчет не сдан; студент продемонстрировал слабые умения выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; несформированность заявленных в программе практики компетенций.

### 10.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

#### 10.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

№ п/п	Вопросы
1.	Должностная инструкция переводчика.
2.	Письменный перевод: общая характеристика.
3.	Требования к качеству письменного перевода.
4.	Рекомендации Союза переводчиков России письменному переводчику.
5.	Норма как критерий качества перевода (теория В.Н.Комиссарова).
6.	Переводческие ошибки в письменном переводе: причины, типология.
7.	Приемы редактирования письменного перевода.
8.	Оформление электронного варианта перевода.
9.	Этика письменного переводчика.
10.	Этика устного переводчика.
11.	Жанрово-стилистическая характеристика исходных и переводных текстов.
12.	Предпереводческий анализ текста. Справочные базы данных, словари в помощь переводчику.

#### 10.3.2. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
Зачет с оценкой	«отлично»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, более 75% заданий принято с оценкой «отлично»
	«хорошо»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, более 60% заданий принято с оценкой «отлично»
	«удовлетворительно»	практика пройдена не в полном объеме, выполнено 50% задач; студент продемонстрировал недостаточное владение материалом
	«неудовлетворительно»	практика пройдена не в полном объеме, выполнено менее 50% задач; студент продемонстрировал слабое владение материалом

Время проведения промежуточной аттестации – последний день прохождения практики

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 11.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Безрукова Н. Н.	Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]	учебное пособие	2019	ЭБС «Лань»
2	Касаткина К. А.	Коммерческий перевод [Электронный ресурс]	практикум	2020	Репозиторий ТГУ

### 11.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1		Англо-русский универсальный транспортный словарь [Электронный ресурс]	словарь	2017	ЭБС «IPRbooks»
2	Бушмелева Е.С. [и др.]	Англо-русский словарь химико-технологических терминов [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2015	ЭБС «IPRbooks»
3	Вопияшина С.М.	Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2018	Репозиторий ТГУ

<b>№ п/п</b>	<b>Авторы, составители</b>	<b>Заглавие (заголовок)</b>	<b>Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)</b>	<b>Год издания</b>	<b>Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС</b>
4	Горбунова О. Ю.	Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус [Электронный ресурс]	учебно- методическое пособие	2015	Репозиторий ТГУ
5	Горбунова О. Ю.	Французский язык: технический перевод [Электронный ресурс]	учебное пособие	2015	Репозиторий ТГУ
6	Никитина Т. Г.	Перевод в СМИ = Translation in Mass Media [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2016	Репозиторий ТГУ
7	Соколов С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) [Электронный ресурс]	учебное пособие	2015	ЭБС «IPRbooks»
8	Касаткина К.А., Косс Е.В.	Практический курс перевода первого иностранного языка	учебно-методическое пособие	2014	47
9	Малявина А. Н.	Информационные технологии в переводческой деятельности	учебно-методическое пособие	2014	46

### 11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

#### Словари и энциклопедии

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения: 30.03.2020).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2023).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: [www.вокабула.рф](http://www.вокабула.рф) (дата обращения: 30.03.2023).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.03.2023).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2023).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2023).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2023).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.03.2023).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.03.2023).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2023).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

#### Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.03.2023).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.03.2023).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.03.2023).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: [www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf](http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf) (дата обращения: 30.03.2023).
6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2023).
7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.03.2023).
8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE\\_Home\\_Page.htm](http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm) (дата обращения: 30.03.2023).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.03.2023).
10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.03.2023).

#### Литература

- Bibliomania. Free Online Literature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliomania.com/bibliomania-static/index.html> (дата обращения: 30.03.2023).
- Журнальный зал [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Российская ассоциация электронных библиотек [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aselibrary.ru/index.html> (дата обращения: 30.03.2023).
- Библиотека GREYLIB [Электронный ресурс]. URL: <http://greylib.net/> (дата обращения: 30.03.2023).
- EUROPEANA [Электронный ресурс]. URL: <https://www.europeana.eu/portal/ru> (дата обращения: 30.03.2023).
- Мировая цифровая библиотека [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wdl.org/ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Free ebooks – Projekt Gutenberg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Президентская библиотека имени Б.Н.Ельцина [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prilib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

1. Библиотека Всесоюзного центра переводов [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: [http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy\\_Centr\\_Perevodov/VCP.html#203](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy_Centr_Perevodov/VCP.html#203)
2. Сайт Союза переводчиков России [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: <http://www.translators-union.ru/>
3. Сайт SuperJob — Режим доступа к сайту: <http://www.superjob.ru/>

#### 11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: OfficeStd 2019 RUS OLP NL Acdmc	контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно



**11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по практике**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-801)	Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, компьютер
2	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
3	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья